

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*N anheu qu'estoviava<sup>1</sup> la set  
Un jorn vòu 'nar beure 'na vetz  
Dins lo corrent d'una aiga pura.  
Un lop que n'avia pas denguera desjunat,  
Un pauc pus naut s'eria ponat<sup>2</sup>  
Per atendre quauqua aventura.  
« De quau drech, pitit insolent,  
Venes-tu troblar mon brevatge ?  
Tant d'audaçça a ton atge  
Merita chatiment.  
- Monsenhor, vos damande ercusa ;  
Qu'es vrai, i' ai tòrt d'aver 'gut set,  
Quand Vòstre Majestat m'acusa ;  
Mas l'aiga ven d'ela a me,  
E, quand 'na vetz 'l'a pres sa corsa,  
'La ne monta pus vers sa sorça.  
Vos en preje, fasetz atencion  
Que ieu sai dins lo bas dau riu,  
Que Vòstra Grandor es plaçada  
Pus naut que me mai d'una sestairada,  
E que, per consequent, ne pòde, Monsenhor,  
Granolhar son abeurador.  
- Taisa-te ! Sabe ce que dije ;  
Mai i' aime bien qu'un vormos moralise !  
Ieu sabe que de me t'as dich dau mau antan.  
- Monsenhor, v'esnidetz pas tant ;  
E ! i a pas dos mes que ieu tete.  
- Tu n-as mentit ! ieu t'(i)ò repete :  
Si quò n'es pas te, qu'es ton frair.  
- Sei filh unique de ma mair.  
- Quò es donc quauqu'un de ta chena de  
raça ;  
Vos ne 'chabatz jamai de me balhar la chaça,  
Vos, vòstres bargiers, vòstres chens  
Ne fatz mas me servir d'einueg.  
Ilhs m'(i)ò an dich, nimai ieu sabe ;  
Se fai temps que tot aquò 'chabe. »  
En mesma temps, mon lop grafa l'anheu,  
Que 'via ben greletat tot queu temps dins sa  
peu,  
Coma l'amanda dins sa còca ;  
Eu lo n-empòrta e lo vos cròca  
Dins lo beu fons d'una forest,  
Sens d'autra forma de proces.*

Un agneau assoiffé  
Un jour veut aller boire une fois  
Dans le courant d'une eau pure.  
Un loup qui n'avait pas encore déjeuné,  
Un peu plus haut s'était posté  
Pour attendre quelque aventure.  
« De quel droit, petit insolent,  
Viens-tu troubler mon breuvage ?  
Tant d'audace à ton age  
Mérite châtiment.  
- Monseigneur, (je) vous demande pardon ;  
C'est vrai, j'ai tort d'avoir soif,  
Quand Votre Majesté m'accuse ;  
Mais l'eau vient d'elle à moi,  
Et, une fois qu'elle a pris sa course,  
Elle ne monte plus vers sa source.  
(Je) vous en prie, faites attention  
Que je suis dans le bas du ruisseau,  
Que Votre Grandeur est placée  
Plus haut que moi (de) plus d'une sétérée<sup>1</sup>,  
Et que, par conséquent, (je) ne puis,  
Monseigneur,  
Patauger dans son abreuvoir.  
- Tais-toi ! (je) sais ce que je dis ;  
Et j'aime bien qu'un morveux moralise !  
Je sais que de moi tu as dit du mal l'an dernier.  
- Monseigneur, (ne) vous irritez pas tant ;  
Eh ! (Il) n'y a pas deux mois que je tête.  
- Tu as menti ! Je te le répète :  
Si ce n'est pas toi, c'est ton frère.  
- (Je) suis fils unique de ma mère.  
- C'est donc quelqu'un de ta chienne de race ;  
Vous ne cessez jamais de me donner la chasse,  
Vous, vos bergers, vos chiens  
Ne faites que me donner des tracas.  
Ils me l'ont dit, et de plus je le sais ;  
(Il) se fait temps que tout cela cesse. »  
En même temps, mon loup agrippe l'agneau  
Qui avait bien grelotté tout ce temps dans sa  
peau  
Comme l'amande dans sa coque ;  
Il l'emporte et vous le croque  
Au plus profond d'un fourré,  
Sans autre forme de procès.

**Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )**

*Queu conte n'es pas fach per rire ;  
Escotatz bien çò qu'eu vòu dire :  
Un riche es totjorn lo pus fòrt ;  
Un paubre, contre se, es segur d'aver tòrt.  
V'auriatz beu credar vengença,  
Qu'es totjorn entau pertot ;  
La feblesa e l'endigença  
Fan pechat d'aver rason.*

**Nòtas :**

1 – *estoviar, estauviar* : être en manque de... ;  
ici, souffrir de...

2 – *ponar* : faire le guet, s'accroupir... ; aux  
cachettes, celui qui « pone » cherche à  
découvrir les autres

**Ce conte n'est pas fait pour rire ;  
Ecoutez bien ce qu'il veut dire :  
Un riche est toujours le plus fort ;  
Un pauvre, contre lui, est certain d'avoir tort.  
Vous auriez beau crier vengeance,  
C'est toujours ainsi partout ;  
La faiblesse et l'indigence  
Font péché d'avoir raison.**

**Note :**

1 – *sesterada* : sétérée, ce qui n'est pas une  
distance , mais l'étendue que l'on pouvait  
ensemencer avec un setier de blé ; cette  
mesure, variable selon la région, valait à  
Limoges 23 ares 74 centiares (2374 m<sup>2</sup>)

**Transcription et traduction: Roland Berland**

**conté par Roland Berland**

*Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre  
gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs*

*Conception réalisation Jean Delage*